

Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Kulani Mitaki

Maureen Goodwin



Ko e tohi nei ke totou auloa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2017,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *Kulani Mitaki*
mo e *Granny Mānea* he fakaholoaga tohi he Participation

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Maureen Goodwin 2002
Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue mo he tau fakatino tā © Fakatufono 2002

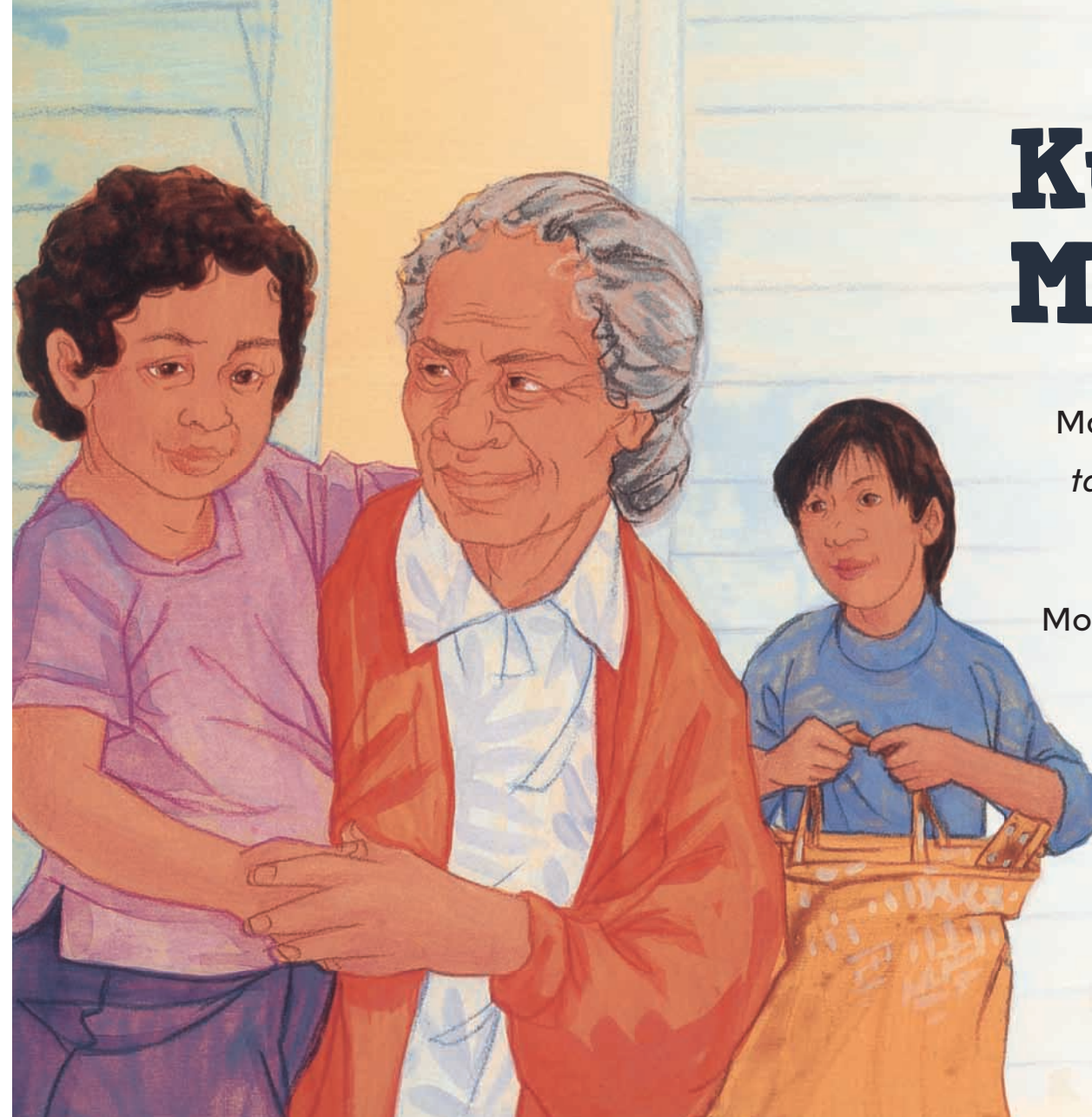
Taofimau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonutonu: Tifaole loane mo Don Long
Tagata fakamaopopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 044 2 (lolomi)
ISBN 978 1 77669 045 9 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai totogī 0800 660 662, fakafano fekau ai fai totogī 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e nūmela he koloa 69044.



Kulani Mitaki

tohia e
Maureen Goodwin
tau fakatino tā e
Nina Price
fakaliliu e
Moka Taufouo Sipeli

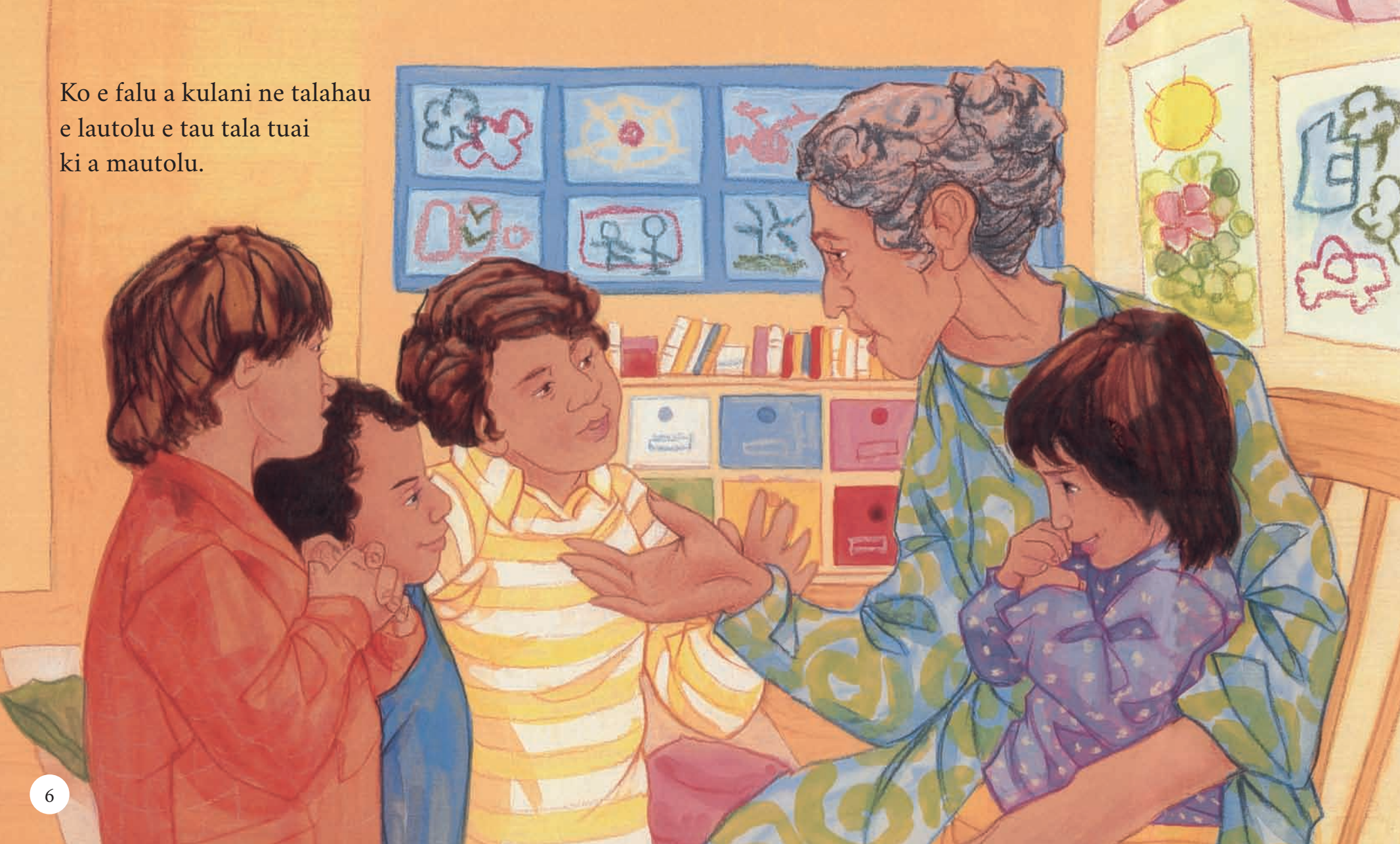


Ko e tau kulani oti ne omai
ke he aoga fakamahani ha mautolu,
taute e lautolu falu a mena kua kehe lahi.
Fakakite he falu kulani ki a mautolu
e puhala ke taute
e tau tivaivai fulufuluola.
Tokiofa e mautolu e tau tivaivai nei,
hā ko e mena taute e mautolu
mo e tau loto katoa.
Foaki foki e mautolu mo tau mena fakaalofa.

Ne lagomatai he falu kulani a mautolu
ke tō e katene lākau fiti fuluola.
Tamai he tau magafaoa ha mautolu e tau fiti
ke he aoga fakamahani ti taute e mautolu
e tau foufou fulufuluola.



Ko e falu a kulani ne talahau
e lautolu e tau tala tuai
ki a mautolu.

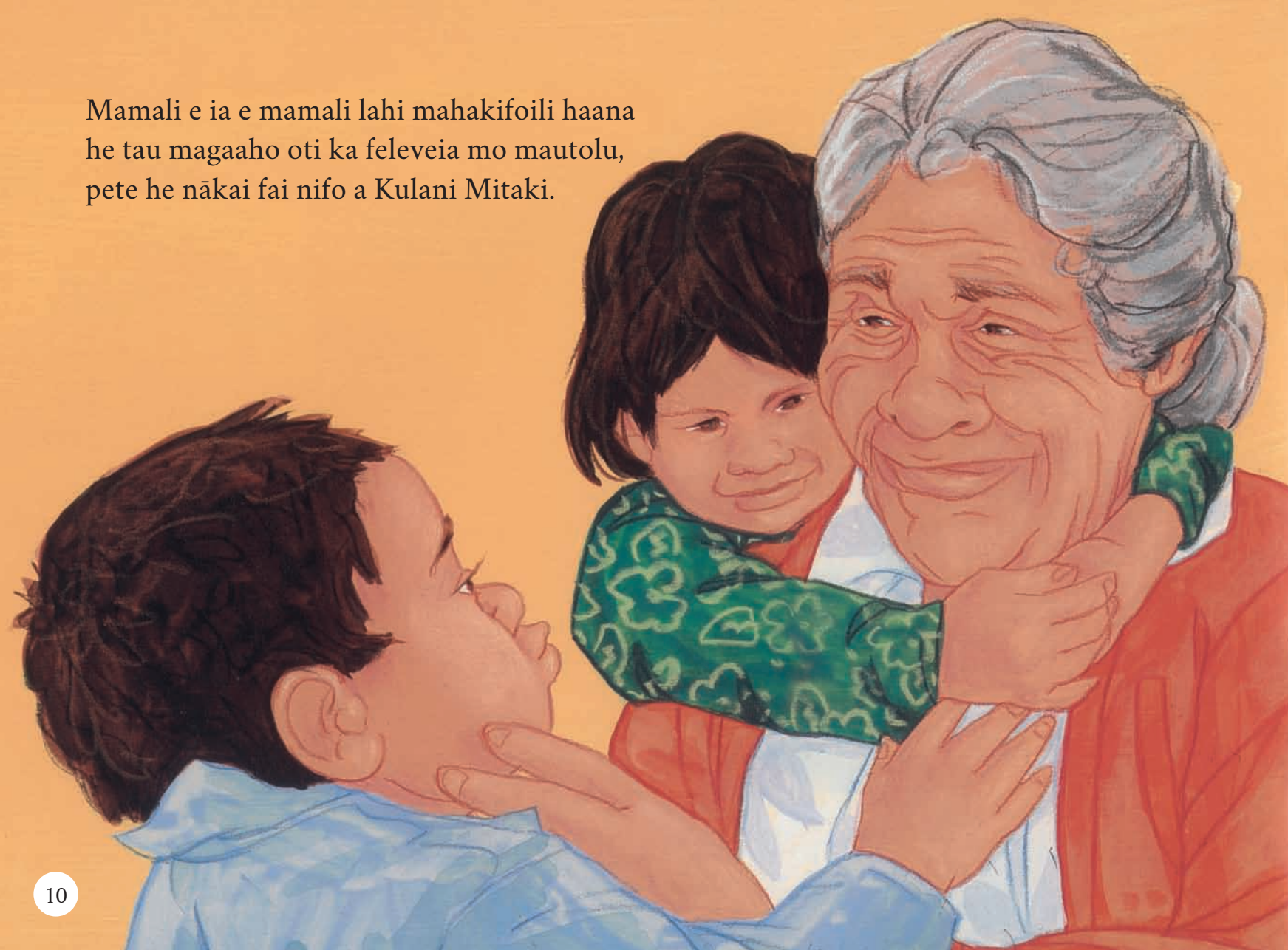


Fakaako e lautolu a mautolu ke lologo mo e koli.
Fiafia oti e tau tagata ke lologo, koli,
mo e fanogonogo ke he tau tala.

Ka e taha haaku a kulani fifine pauaki.
Fakafeheleaki e au a ia
mo e falu foki a fanau.
Ui e lautolu a ia ko Kulani Mitaki
he tō lahi e fulufuluola haana.
Fuluola a Kulani Mitaki
hā kua motua lahi a ia.
Kua tā tūmau e Kulani Mitaki
haana a ukulele,
pete ko e haana a tau matalima
kua keukeu mo e polo maō.
Fakaako e ia a mautolu
ke tā ukulele.
Lahi mahaki e mahani
fakauka haana.



Mamali e ia e mamali lahi mahakifoili haana
he tau magaaho oti ka feleveia mo mautolu,
pete he nākai fai nifo a Kulani Mitaki.



Fiafia a ia ke nofo he nofoa
ne loto lahi a ia ki ai.
Nonofo viko a mautolu i a ia he motie molū
ka e talahau e ia e tau tala ti fakaako foki
e tau lologo fouu.



Talatala mo e koli auloa a mautolu.
Pukenamo e pogipogi ke he fiafia mo e taufekī.
Fiafia lahi a mautolu ke fai magaaho mo ia.

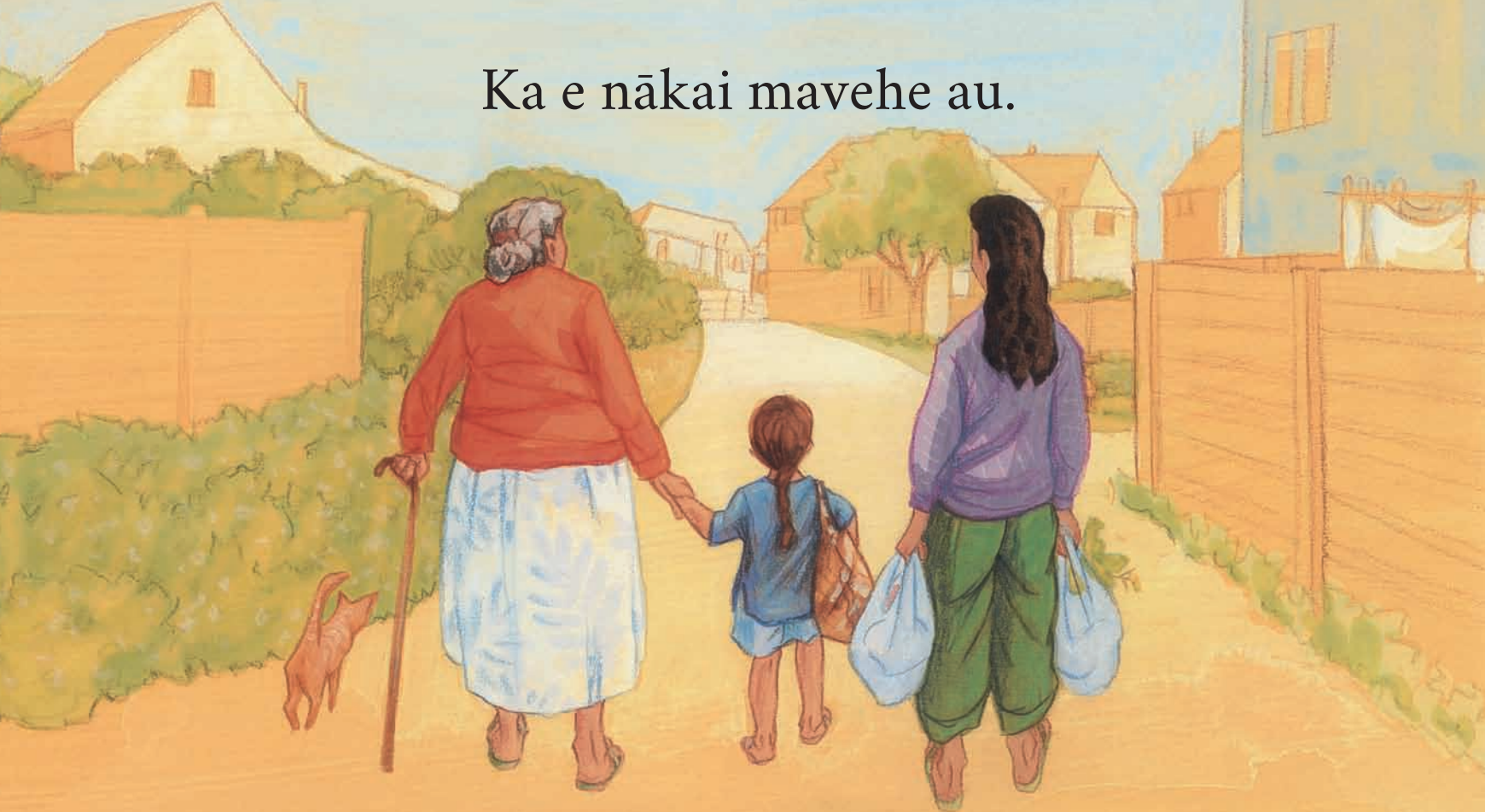


Falu a magaaho, finatu a Kulani Mitaki ke ahiahi atu
ke he falu a fānau he falu a aoga fakamahani.
Uta e ia haana a ukulele,
haana a mamali mahakifoili,
mo e haana a tau tala, tau lologo,
mo e tau koli.



Fakauhoaki oti e Kulani Mitaki a mautolu.
Ka hili e aoga fakamahani,
kukukuku mo e aloalo mavehe
a Kulani Mitaki ki a mautolu
– ke tuga mo e aga
mo e mahani he tau kulani oti.
“Nofo a koe,” he talahau e lautolu oti.

Ka e nākai mavehe au.

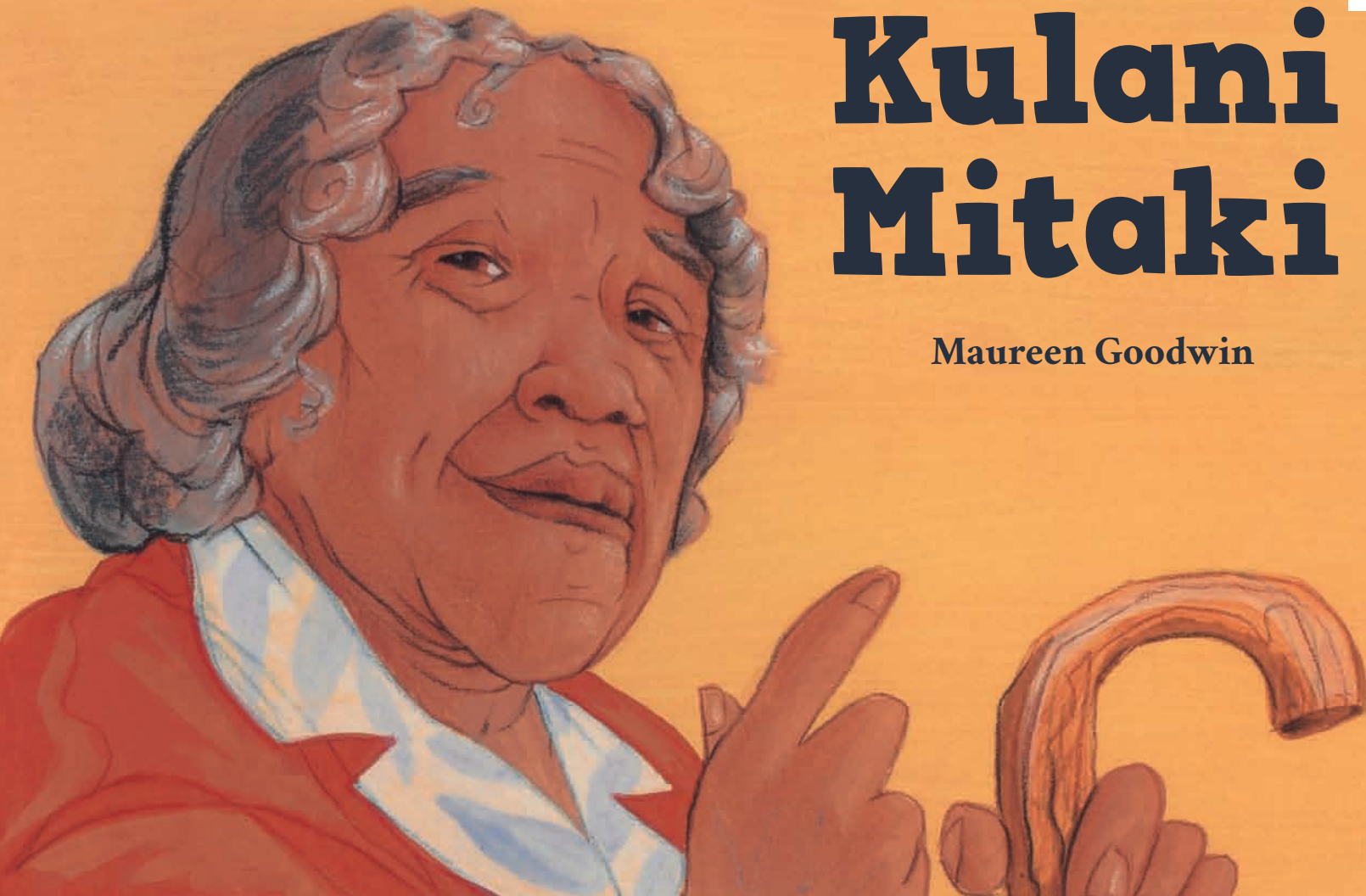


“Mau nakai ke ō?” talaage e au ki a Kulani Mitaki.
Ti uta he matua fifine haaku
a maua tokoua ki kaina hā ko Kulani Mitaki
ko e tupuna mooli ha mautolu a ia,
ti nofo foki a ia he kaina taha mo au!

Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Kulani Mitaki

Maureen Goodwin



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Kulani Mitaki* and *Granny Mānea*
in the Participation series

English text copyright © Maureen Goodwin 2002
Vagahau Niue text and illustrations copyright © Crown 2002

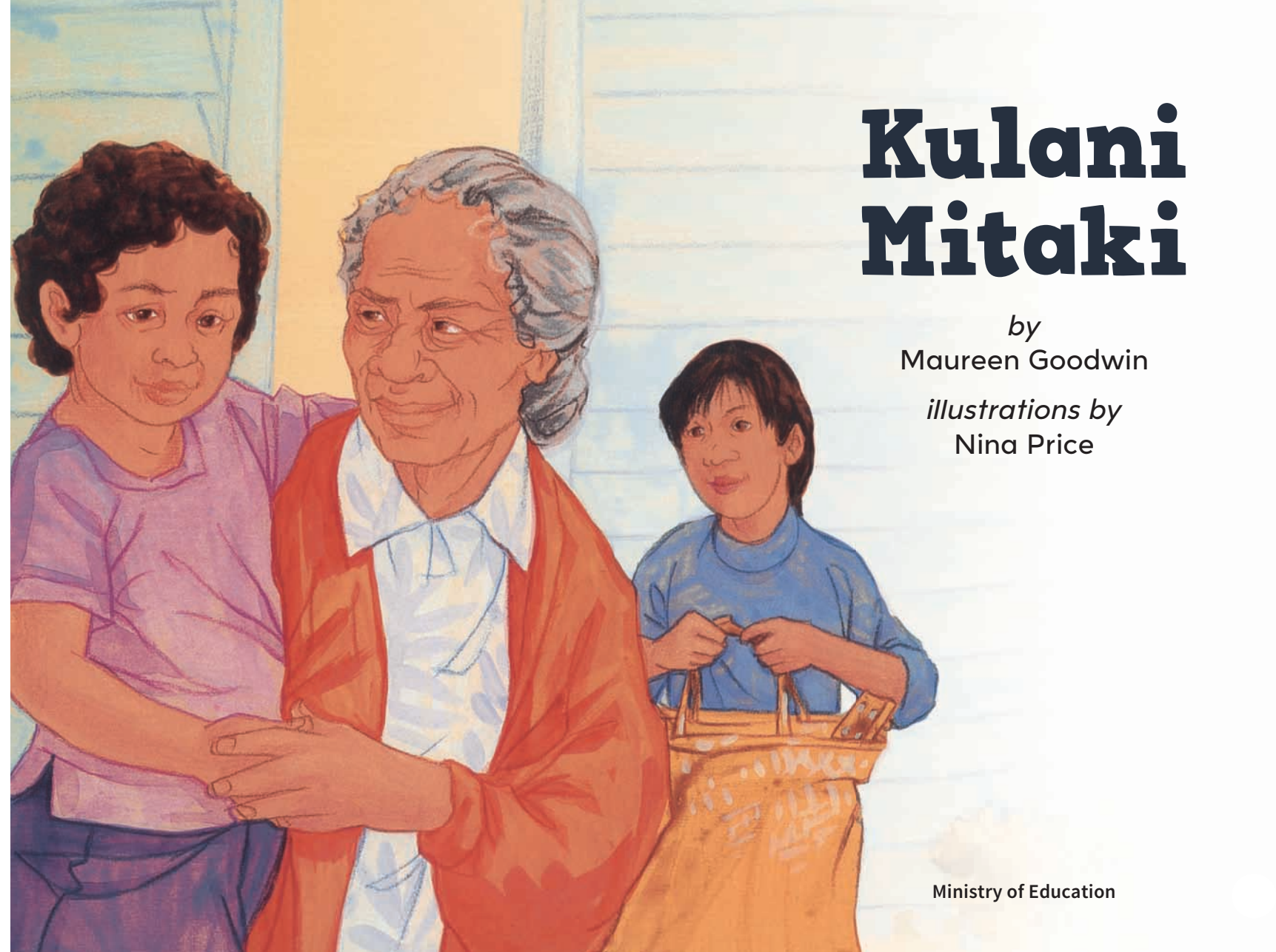
All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Tifaole Ioane and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 044 2 (print)
ISBN 978 1 77669 045 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69044.



Kulani Mitaki

by
Maureen Goodwin

illustrations by
Nina Price



All the grannies who come to our language nest do really special things with us. Some grannies show us how to make beautiful quilts. We treasure them because we make them with love. We give them away as special gifts.

Some grannies help us
to plant colourful flower gardens.
Our families bring flowers to the language nest too,
and we make beautiful fougou.



Other grannies tell us old stories.

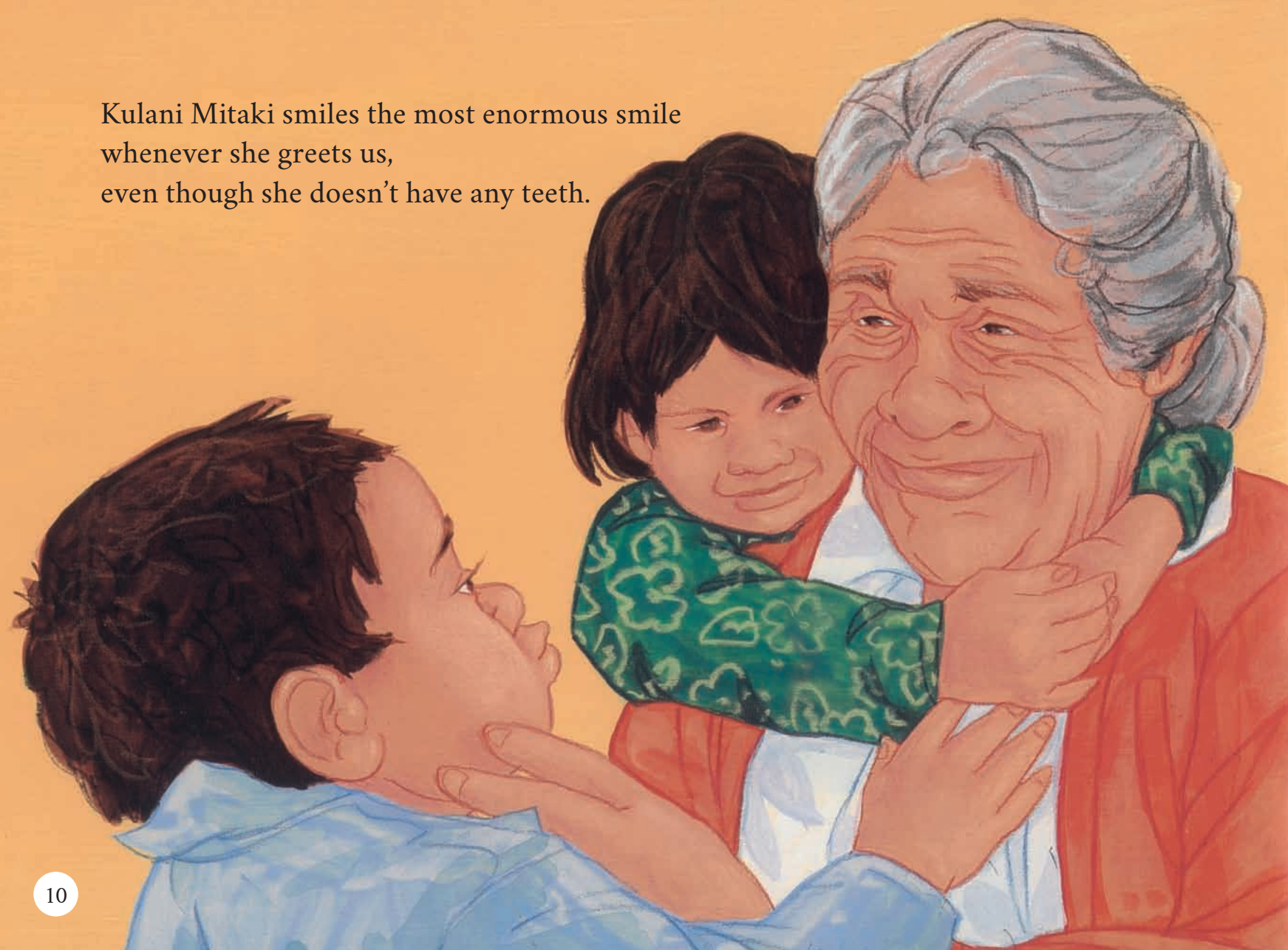


They teach us how to sing and dance.
Everyone loves to sing, dance,
and listen to stories.

But I have a very special granny.
I share her with all the other children.
They call her Kulani Mitaki
because she is so beautiful.
Kulani Mitaki is beautiful
because she's so old.
Kulani Mitaki is always
playing her ukulele,
even though her fingers are
crooked and bony.
She teaches us how to do it.
She's very patient.



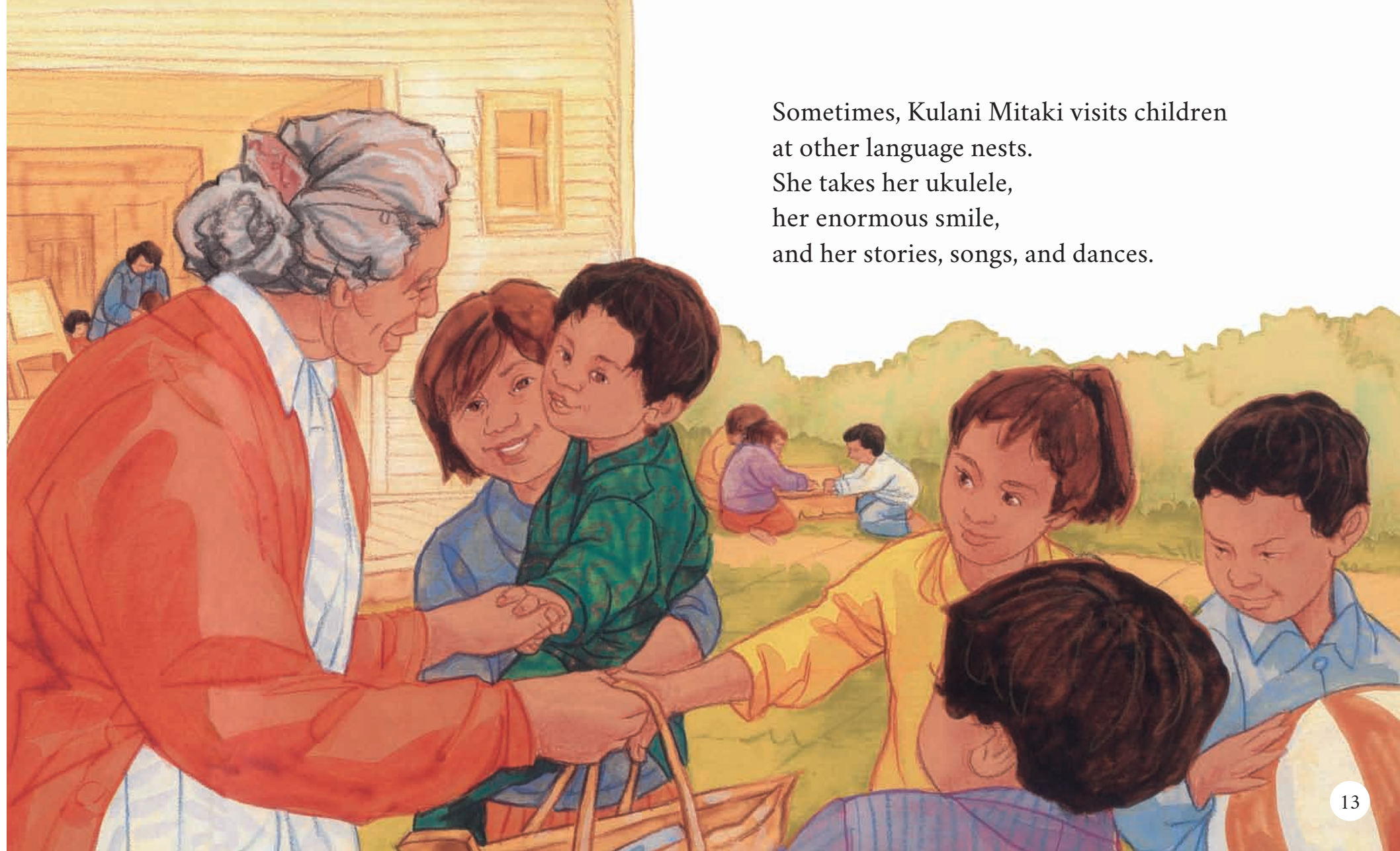
Kulani Mitaki smiles the most enormous smile whenever she greets us, even though she doesn't have any teeth.



She likes to sit in her favourite chair. We sit on the soft, green grass while she tells us stories and teaches us new songs.



We chat and dance together.
The morning is filled with fun and laughter.
We love to spend time with her.

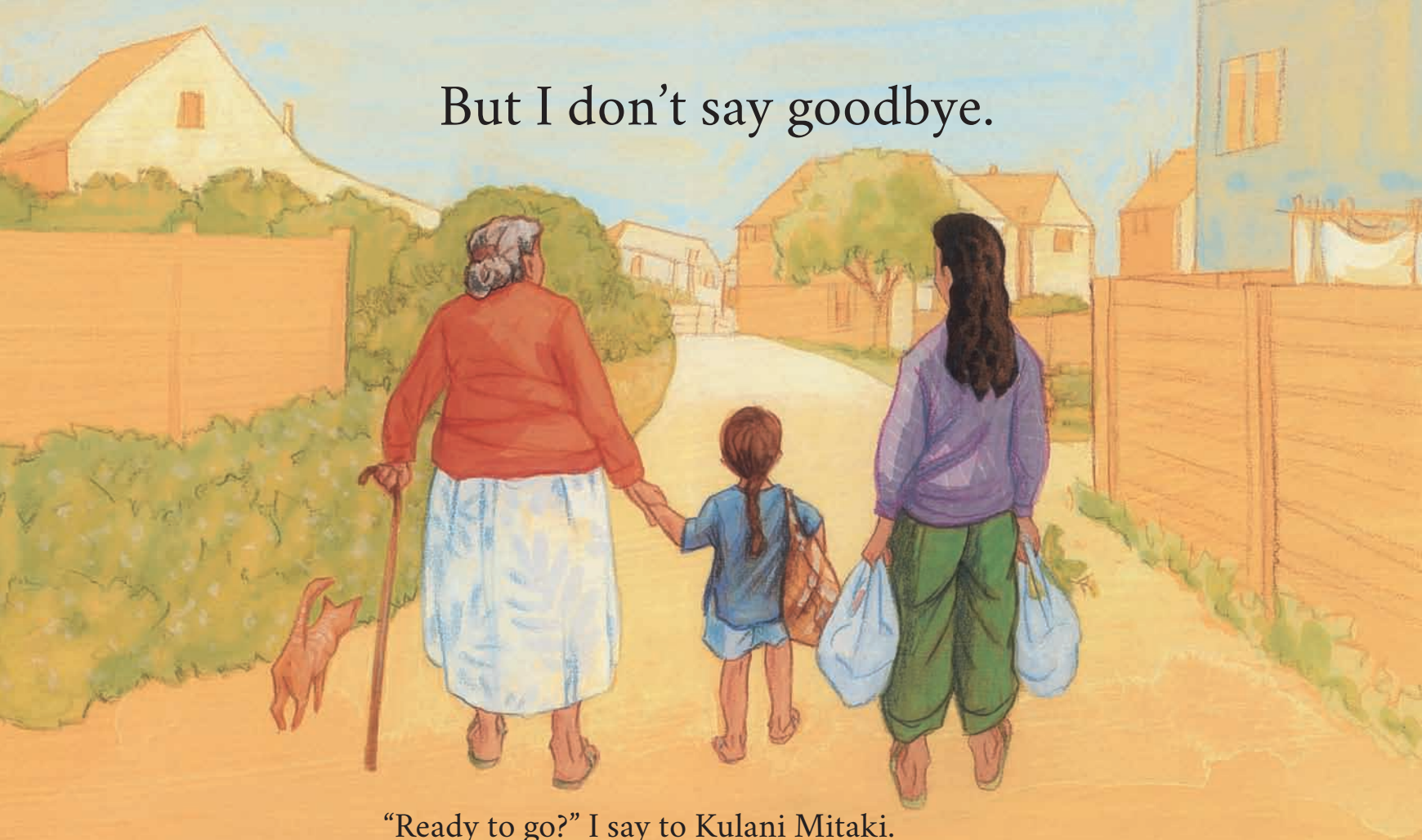


Sometimes, Kulani Mitaki visits children
at other language nests.
She takes her ukulele,
her enormous smile,
and her stories, songs, and dances.



Kulani Mitaki makes us all feel special.
When language nest is over,
Kulani Mitaki hugs us and waves goodbye
– just like all the other grannies.
“Nofo a koe,” everyone says.

But I don't say goodbye.



“Ready to go?” I say to Kulani Mitaki.
Then Mum takes us both home
because Kulani Mitaki is our real granny
and she lives in the same house as me!